

Au cœur des circulations internationales du livre : traducteurs, agents et autres passeurs

Bibliographie sélective



La ville et la tour de Babylone. BnF, Gallica

En partenariat avec l'Université Paris Nanterre

Le livre, à la fois « marchandise », « chef d'œuvre » et « ferment », pour reprendre les termes de l'historien Henri-Jean Martin, se situe dès son origine au cœur des échanges littéraires internationaux. Imprimé dans un pays, il circule, en pleine lumière ou sous le manteau, dans sa version originelle ou par le biais de traductions qui le transforment et font connaître à d'autres publics des systèmes de pensées différents des leurs, auxquels ils n'auraient pu avoir accès sans ce passage d'une langue à l'autre.

Au cœur de ces circulations, souvent dans l'ombre, œuvrent des « passeurs » culturels, des « hommes doubles », comme les qualifie le sociologue Christophe Charle, qui font le lien entre les différentes versions d'une œuvre et permettent sa large diffusion. Les textes, en effet, même numériques, ne circulent pas de manière autonome mais par le biais d'intermédiaires pluriels que cet atelier se propose d'étudier.

Parmi eux figurent les traducteurs, des plus reconnus aux moins visibles, et les agents littéraires qui portent les intérêts de leurs auteurs et accompagnent l'exportation de leurs œuvres. D'autres intermédiaires, politiques notamment, peuvent également entrer en jeu et soutenir des productions à l'échelle internationale dans une perspective de diplomatie culturelle.

Cet atelier du livre se fait l'écho d'une série de travaux, récents ou en cours, qui, à partir d'une perspective historique, littéraire ou sociologique, permettront de mettre en lumière et d'analyser le rôle de ces passeurs. Dans quels enjeux pluriels leur travail s'inscrit-il ? Renforcent-ils les hiérarchies existantes ou peuvent-ils favoriser la diversité éditoriale et culturelle ? De quelle marge décisionnelle disposent-ils ? Et comment expliquer leur discrétion sur la scène littéraire et éditoriale ?

Historique des Ateliers du livre

1. La collection (28 mars 2002)
2. La traduction (20 juin 2002)
3. Edition d'art (12 novembre 2002)
4. Livre de poche (6 mars 2003)
5. Livre de jeunesse (12 juin 2003)
6. Promotion du livre (4 novembre 2003)
7. Francophonie (25 mars 2004)
8. Littératures populaires [1] (13 mai 2004)
9. Littératures populaires [2] (1^{er} décembre 2004)
10. Edition adaptée (17 mars 2005)
11. BD franco-belge (10 mai 2005)
12. Les dictionnaires (8 novembre 2005)
13. Comics, manga & Co (14 mars 2006)
14. Best-seller (16 mai 2006)
15. Éditer l'intime ? (30 novembre 2006)
16. Éditer avec Internet ? (15 mars 2007)
17. Littératures en revue (10 mai 2007)
18. Livre et censure (11 décembre 2007)
19. Les mutations de la presse (11 mars 2008)
20. Le livre scientifique (27 mai 2008)
21. Imaginaire du livre (25 novembre 2008)
22. Les héros de la littérature de jeunesse (10 mars 2009)
23. L'écriture de la presse (12 mai 2009)
24. Crise de la lecture ? (26 janvier 2010)
25. La bande dessinée entre héritage et révolution numérique (5 octobre 2010)
26. L'histoire des bibliothèques : état de la recherche (14 décembre 2010)
27. Mystères et initiation : le livre ésotérique (31 mars 2011)
28. Le couple auteur / éditeur (16 juin 2011)
29. L'histoire des bibliothèques : les publics (6 décembre 2011)
30. Modernité du livre médiéval (29 mars 2012)
31. Le livre en Afrique francophone (15 mai 2012)
32. Pour une histoire des bibliothèques numériques en Europe (1990-2010) (29 novembre 2012)
http://www.bnf.fr/fr/professionnels/anx_journees_pro_2012/a.121129_ateliers_livre.html
33. Le livre scolaire (9 avril 2013)
http://www.bnf.fr/fr/professionnels/anx_journees_pro_2013/a.130409_ateliers_livre.html
34. L'histoire des bibliothèques : architecture et espace (10 décembre 2013)
http://www.bnf.fr/fr/professionnels/anx_journees_pro_2013/a.131210_ateliers_livre.html
35. Lire et publier en temps de guerre (13 mai 2014)
http://www.bnf.fr/fr/professionnels/anx_journees_pro_2014/a.140513_ateliers_livre.html
36. La rareté en question : les acquisitions patrimoniales aujourd'hui et demain (4 décembre 2014)
37. Le phénomène de la « rentrée littéraire » (10 mars 2015)
http://www.bnf.fr/fr/professionnels/anx_journees_pro_2015/a.150310_ateliers_livre.html
38. Quand la bibliothèque devient musée : les objets en bibliothèque (17 décembre 2015)
39. Habiller le livre : phénomène de mode ou enjeu éditorial ? (24 mai 2016)
http://www.bnf.fr/fr/professionnels/anx_journees_pro_2016/a.160524_ateliers_livre.html
40. Bibliothèques et pouvoir(s) (15 novembre 2016)
http://www.bnf.fr/fr/professionnels/anx_journees_pro_2016/a.161115_ateliers_livre.html
41. Lire en numérique : réalités et perspectives (4 mai 2017)
http://www.bnf.fr/fr/professionnels/anx_journees_pro_2017/a.170504_ateliers_livre.html
42. L'histoire des bibliothèques : état de la recherche (2) (14 décembre 2017)
http://www.bnf.fr/fr/professionnels/anx_journees_pro_2017/a.171214_atelier_livre.html
43. **Au cœur des circulations internationales du livre : traducteurs, agents et autres passeurs (28 mars 2018)**

Programme

14h : Ouverture

Anne Pasquignon, adjointe au directeur des Collections de la Bibliothèque nationale de France
Cécile Rabot, sociologue au Centre européen de sociologie et de science politique (CESSP), maîtresse de conférences à l'université Paris Nanterre, responsable du master Métiers du livre et de l'édition

Introduction générale et historique

14h15 : *la traduction, un objet d'histoire*

Blaise Wilfert-Portal, maître de conférences en histoire contemporaine au département de Sciences sociales de l'École normale supérieure (université Paris sciences et lettres)

Traducteurs et traductions

14h45 : *le traducteur dans l'Angleterre de la fin du XVIème siècle : questions parfois sans réponse au sujet d'un passeur discret*

Marie-Céline Daniel, maîtresse de conférences en civilisation britannique, UFR d'études anglophones, Sorbonne Université, vice-présidente en charge de la formation tout au long de la vie

15h15 : *quand le traducteur prend la parole: l'émergence des traducteurs comme figures médiatiques*

Claire Placial, maîtresse de conférences en littérature comparée à l'université de Lorraine (Metz) et membre du centre de recherche Ecritures

15h45-16h : questions et pause

Les agents littéraires et autres passeurs

16h : *l'agent littéraire: aperçus historiques*

Cécile Cottenet, maîtresse de conférences HDR, études américaines, Aix-Marseille université

16h30 : *les agents littéraires, "personnels de renfort" au cœur des échanges littéraires*

Delia Guijarro Arribas, doctorante en sociologie (CESSP-EHESS-Casa de Velázquez)

Lilas Bass, doctorante en sociologie (EHESS-CESSP)

17h : *diplomatie culturelle et marché de la traduction : des « agents de proximité » au service du livre français à l'étranger*

Marcella Frisani, doctorante en sociologie (CESSP-CSE-EHESS), membre du Centre de sociologie européenne

17h30-17h45 : questions et pause

17h45 : table ronde : *un exemple de littérature étrangère en France, la littérature hébraïque*, animée par Laurence Kiéfé, traductrice, membre du conseil de l'ATLF

Anne-Sophie Dreyfus, co-responsable des Éditions de l'Antilope ;

Laurent Hélicher, chef du service des Manuscrits orientaux, BnF ;

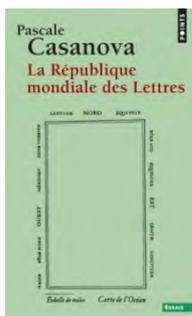
Rosie Pinhas-Delpuech, traductrice de littérature hébraïque, membre de l'ATLF ;

Laurence Sendrowicz, traductrice de littérature théâtrale hébraïque, actrice, membre de l'ATLF.

Projection d'une séquence du film *Traduire* de Nourith Aviv.

*Les Ateliers du livre - Mercredi 28 mars 2018 -14h00-19h30
BnF - site François Mitterrand - Petit Auditorium - Entrée libre*

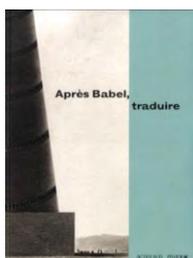
Pour une première approche



Casanova, Pascale

La république mondiale des lettres. Paris : Éditions du Seuil, 1999. 492 p.
Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [809 CASA r]

L'expression « République mondiale des Lettres » renvoie pour l'auteur à un espace littéraire international, dissocié des frontières étatiques et politiques, dans lequel s'incarnent les écrivains qui constituent et composent l'histoire littéraire. Chaque œuvre s'inscrit dans un cadre plus vaste et représente une infime partie de l'immense combinaison de la littérature mondiale. Le quatrième chapitre, « La tragédie des "hommes traduits" », traite notamment des questions de traduction.



Cassin, Barbara (dir.)

Après Babel, traduire : [exposition, Marseille, MUCEM, 14 décembre 2016-20 mars 2017]. Arles : Actes Sud ; Marseille : Musée des Civilisations de l'Europe et de la Méditerranée, MUCEM, 2016. 259 p.
Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [804 MUCE a]

« La langue de l'Europe, c'est la traduction », disait Umberto Eco. C'est en effet un « commerce » qui a façonné les civilisations, celle de la Méditerranée en particulier. Cette exposition tenue au MUCEM en 2016-2017, à travers la présentation d'objets, monumentaux ou d'utilité quotidienne, antiques ou contemporains, posait la question de l'« Après Babel », en revenant sur le mythe éponyme, sur les politiques de la langue et de la traduction au cours des siècles, sur les « routes de la traduction » ainsi que sur les textes intraduisibles...



Cooper-Richet, Diana, Mollier, Jean-Yves, Silem, Ahmed (dir.)

Passeurs culturels dans le monde des médias et de l'édition en Europe (XIXe et XXe siècles). Villeurbanne : Presses de l'enssib, 2005. 348 p. (Référence)
Salle E – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.509 04 COOP p]

La notion de « passeur culturel » recouvre une très grande diversité de situations, qu'il s'agisse du traducteur, de l'éditeur, du libraire, du journaliste, du créateur ou du diffuseur d'information et de culture. L'ouvrage s'efforce d'embrasser les significations de « passeur culturel », à partir de l'analyse d'un secteur particulier du champ culturel (l'édition et les médias), déterminé dans le temps (XIXe et XXe siècles) et l'espace (l'Europe).



Jeanpierre, Laurent, Roueff, Olivier (dir.)

La culture et ses intermédiaires : dans les arts, le numérique et les industries créatives. Paris : Éditions des archives contemporaines, 2014, 267 p.
Magasin – [2014-288520]

La croissance actuelle des marchés culturels fait augmenter le nombre des intermédiaires de façon inédite. Cet ouvrage pluridisciplinaire, réunissant des chercheurs en histoire, économie, sociologie, sciences de l'information, propose des réflexions sur ces métiers, leur place et leur évolution, en menant des enquêtes approfondies sur les agents artistiques, les agents d'auteurs, les producteurs de cinéma, les acteurs de la presse en ligne, etc.



Sapiro, Gisèle (dir.)

Traduire la littérature et les sciences humaines : conditions et obstacles. Paris : Ministère de la Culture, DEPS, 2012. 397 p. (Questions de culture)
Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [804 DEPS t]

De nombreux obstacles d'ordre économique mais aussi symbolique empêchent parfois les œuvres de circuler entre les cultures. À partir d'études de cas conduites en France, aux États-Unis, au Brésil, au Royaume Uni et aux Pays-Bas et consacrées à la traduction en français ou vers une autre langue, l'ouvrage identifie les conditions économiques et culturelles de la traduction en littérature et en sciences humaines et sociales. À travers des exemples singuliers, il dégage les logiques générales qui freinent ou favorisent la traduction : le rôle crucial d'éditeurs volontaristes, l'importance des dispositifs de soutien public et les logiques culturelles qui gouvernent la réception des œuvres, leur commercialisation et leur médiation dans chaque pays.

Circulations du livre

Approche historique

Barbier, Frédéric, Juratic, Sabine, Varry, Dominique (dir.)

L'Europe et le livre : réseaux et pratiques du négoce de librairie, XVIe-XIXe siècles. Paris : Klincksieck, 1996. 655 p. (Cahiers d'histoire du livre ; 1)

Salles E et T – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.509 EURO]

Bénévent, Christine, Charon, Annie, Diu, Isabelle

Passeurs de textes: imprimeurs et libraires à l'âge de l'humanisme. Paris : École des chartes, 2012. 310 p. (Études et Rencontres ; 37)

Salle E – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.509 03 CENT p]

Bougé-Grandon, Dominique (éd.)

Le livre voyageur : constitution et dissémination des collections livresques dans l'Europe moderne, 1450-1830 : [actes du colloque international organisé par l'École nationale supérieure des sciences de l'information et des bibliothèques, ENSSIB et le Consortium of European research libraries, à la Bibliothèque municipale de Lyon et à l'ENSSIB, les 23 et 24 mai 1997]. Paris : Klincksieck, 2000. 308 p. (Cahiers d'histoire du livre ; 4)

Salles E et T – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.509 BOUG I]

Bret, Patrice, Chappey, Jean-Luc (dir.)

« Pratiques et enjeux scientifiques, intellectuels et politiques de la traduction (vers 1660-vers 1840) », *La Révolution française, Cahiers de l'Institut d'histoire de la Révolution française*, n°12, 2017, n°13, 2018.

Disponible en ligne sur : <http://journals.openedition.org/lrf/1714> et <http://journals.openedition.org/lrf/1863> (consulté le 20 mars 2018)

Charle, Christophe, Lüsebrinck, Hans-Jürgen, Mix, York-Gothart

La transculturalité des espaces nationaux en Europe (XVIIIe-XIXe siècles) : traductions, transferts culturels et instances de médiations. Bonn : Presses Universitaires de Bonn, 2017. 481 p.

Cooper-Richet, Diana, Mollier, Jean-Yves, Silem, Ahmed (dir.)

Passeurs culturels dans le monde des médias et de l'édition en Europe (XIXe et XXe siècles). Villeurbanne : Presses de l'enssib, 2005. 348 p. (Référence)

Salle E – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.509 04 COOP p]

Daniel, Marie-Céline

Livre politique et politique du livre : l'influence de l'actualité française des guerres de religion sur l'utilisation du livre comme instrument politique en Angleterre entre 1570 et 1610, thèse de doctorat en Études anglophones, sous la direction de Pierre Iselin. Paris : École doctorale Civilisations, cultures, littératures et sociétés, 2009.

Résumé disponible en ligne sur : <http://www.theses.fr/2009PA040169> (consulté le 20 mars 2018)

Popa, Ioana

« La circulation transnationale du livre : un instrument de la guerre froide culturelle », *Histoire@Politique. Politique, culture, société*, n°15, 2011, p.25-41.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn

Les circulations internationales du livre aujourd'hui

Bourdieu, Pierre

« Les conditions sociales de la circulation internationale des idées », *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002, n°145, 2002, p. 3-8.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn

Bourel, Dominique, Motzkin, Gabriel (dir.)

Les voyages de l'intelligence : Passages des idées et des hommes : Europe, Palestine, Israël. Paris : Editions du CNRS, 2002. 335 p. (CRFJ Mélanges)

Magasin – [2000-66013 < / 1999/2 >]

Comby, Jean-Baptiste (dir.)

Enquêter sur l'internationalisation des biens médiatiques et culturels. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2017. 185 p. (Res Publica)

Magasin – [2017-299861]

Ducournau, Claire

Écrire, lire, élire l'Afrique : les mécanismes de réception et de consécration d'écrivains contemporains originaires de pays francophones d'Afrique subsaharienne, Thèse de doctorat en sociologie, sous la direction de Gisèle Sapiro. Paris : EHESS, 2012. 736 p.

Résumé disponible en ligne sur : <http://journals.openedition.org/coma/326> (consulté le 20 mars 2018)

Giton, Céline, Roche, François (dir.)

La promotion des littératures étrangères en France, DESS « Droit des relations et des échanges culturels internationaux ». Lyon : Université Lyon 2-Lumière, 2003-2004. 201 p.

Disponible en ligne sur : [http://doc.sciencespo-](http://doc.sciencespo-lyon.fr/Ressources/Documents/Etudiants/Memoires/Cyberdocs/DRECI/giton_c/pdf/giton_c.pdf)

[lyon.fr/Ressources/Documents/Etudiants/Memoires/Cyberdocs/DRECI/giton_c/pdf/giton_c.pdf](http://doc.sciencespo-lyon.fr/Ressources/Documents/Etudiants/Memoires/Cyberdocs/DRECI/giton_c/pdf/giton_c.pdf) (consulté le 20 mars 2018)

Heilbron, Johan

« Échanges culturels transnationaux et mondialisation : quelques réflexions », *Regards sociologiques*, n° 22, 2002, p. 41-54. Magasin – [4-R-21793]

Martin, Laurent

« Contribution à l'étude des circulations culturelles transnationales », *Histoire@Politique*, 2011, vol. 15, n°3, p. 1-3.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn

Mollier, Jean-Yves (dir.)

Où va le livre ? Paris : la Dispute, 2007, 392 p. (États des lieux)

Salle E – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.501 MOLL o]

SHARP (Society for History of Authorship, Reading and Publishing)

Les langues du livre, colloque international tenu à la BnF et à la BULAC, Paris, 18-22 juillet 2016.

Disponible en ligne sur : [http://www.bulac.fr/fileadmin/fichiers/m-](http://www.bulac.fr/fileadmin/fichiers/m-communication/Infos_pratiques/SHARP_congres_18-21_juillet_2016_vDEF_ALL.pdf)

[communication/Infos_pratiques/SHARP_congres_18-21_juillet_2016_vDEF_ALL.pdf](http://www.bulac.fr/fileadmin/fichiers/m-communication/Infos_pratiques/SHARP_congres_18-21_juillet_2016_vDEF_ALL.pdf) (consulté le 20 mars 2018)

Les foires et salons du livre : lieux privilégiés de circulation du livre

Benhamou, Françoise, Peltier, Stéphanie

« Le Droit d'auteur, incitation à la création ou frein à la diffusion ? », *Revue d'économie industrielle*, 2011, vol. 3, n°135, p.47-70.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn

Botrel, Charlotte, Legendre, Bertrand, Abensour, Corinne (dir.)

Internationaliser sa production : cessions de droits & coéditions. Paris : Éditions du Cercle de la Librairie, 2017. 127 p. (Pratiques éditoriales)

Salle E – Histoire du livre et bibliothéconomie – [En cours de catalogage]

France Culture

« Agents, traducteurs, salons : la fabrique mondiale du best-seller ». **Dans** France Culture, *Cultures Monde*. Diffusion publique. France, Paris. 15 mars 2016.

Disponible en ligne : <https://www.franceculture.fr/emissions/culturesmonde/entrer-en-litterature-24-agents-traducteurs-salons-la-fabrique-mondiale-du> (consulté le 20 mars 2018)

Serry, Hervé, Vincent, Josée

« Penser le rôle des foires internationales dans la mondialisation de l'édition : l'exemple des éditeurs québécois à la Buchmesse de Francfort », *Le Mouvement Social*, 2013, vol. 2, n° 243, p. 105-116.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn

La traduction

Approche théorique

Berman, Antoine

La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain. Paris : Éditions du Seuil, 1999. 141 p. (L'ordre philosophique) Magasin – [2000-51395]

Cassin, Barbara (dir.)

Après Babel, traduire : [exposition, Marseille, MUSEM, 14 décembre 2016-20 mars 2017]. Arles : Actes Sud ; Marseille : MUSEM, 2016. 259 p.

Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [804 MUCE a]

- Cassin, Barbara
Éloge de la traduction : compliquer l'universel. [Paris] : Fayard, 2016. 246 p. (Ouvertures)
 Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [en cours de catalogage]
- Cassin, Barbara, Ducimetière, Nicolas (dir.)
Les routes de la traduction : Babel à Genève : [exposition, Cologny (Suisse), Fondation Martin Bodmer, 11 novembre 2017-25 mars 2018]. [Paris] : Gallimard ; Coligny (Suisse) : Fondation Martin Bodmer, 2017. 335 p.
 Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [804 CASS r]
- Cassin, Barbara (dir.)
Vocabulaire européen des philosophies : dictionnaire des intraduisibles. Paris : Éditions du Seuil ; Le Robert, 2004. 1531 p.
 Salle G – Généralités de la salle Littératures étrangères – [030.71 CASS v]
- Cedergren, Mickaëlle ; Modreanu, Simona
 « Médiation n'est pas que traduction. Réflexions autour de la réception de la littérature de langue française en traduction dans la presse suédoise et roumaine », *Parallèles*, 2016, vol. 1, n°28, p.83-100.
 Disponible en ligne sur : http://www.paralleles.unige.ch/tous-les-numeros/numero-28-1/cedergren-modreanu/Paralleles_28-1_2016_cedergren-modreanu.pdf (consulté le 20 mars 2018)
- Chesterman, Andrew
Reflections on translation theory : selected papers 1993-2014. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2017. 406 p. (Benjamins Translation Library)
 Magasin – [2017-306098]
- Eco, Umberto
Dire presque la même chose : expériences de traduction. Paris : Éditions de la Librairie générale française, 2010. 512 p.
 Magasin – [2007-174999]
- Heilbron, Johan
 "Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World System", *European Journal of Social Theory*, 1999, vol.4, n°2, p. 429-444.
 Disponible en ligne sur : <http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/136843199002004002> (consulté le 20 mars 2018)
- Heilbron, Johan, Sapiro, Gisèle
 « La traduction littéraire, un objet sociologique », *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002, n°144, p. 3-5.
 Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn
- Kalinowski, Isabelle
 « Traduction n'est pas médiation », *Études de lettres* (Lausanne), 2001, n°2, p. 29-49.
 Magasin – [8-Z-34204]
- Meschonnic, Henri
Poétique du traduire. Paris : Verdier, 1999. 468 p.
 Salles H et V – Linguistique – [418.02 MESC p]
- Ortega y Gasset, José
Misère et splendeur de la traduction. Paris : Les Belles Lettres, 2013. 120 p. (Traductologiques)
 Salles J et K – Philosophie – [196.409 2 ORTE 4 mise]
- Oustinoff, Michaël
La traduction. Paris : Presses Universitaires de France, 2015. 128 p. (Que sais-je ?)
 Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn
- Placial, Claire
 « Le génie des langues, notion poétique ou politique ? », *Atlantide*, 2016, n°5, 2016, p.5-20.
 Disponible en ligne sur : <http://atlantide.univ-nantes.fr/IMG/pdf/placial-atlantide-5.pdf> (consulté le 20 mars 2018)
- Ricœur, Paul
Sur la traduction. Paris : les Belles lettres, 2016. 49 p. (Traductologiques ; 8)
 Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [804 RICO s]

Approche historique

Berman, Antoine

L'épreuve de l'étranger : culture et traduction dans l'Allemagne romantique : Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin. [Paris] : Gallimard, 1984. 311 p. (Les Essais ; 226)
Salle G – Langue allemande et littératures d'expression allemande – [830.900 6 BERM e]

Berman, Antoine

Pour une critique des traductions : John Donne. [Paris] : Gallimard, 1994. 275 p. (Bibliothèque des idées)
Salle U – Littérature générale, théorie et critique – [804 BERM p]

Chevrel, Yves, Cointre, Annie, Tran-Gervat, Yen-Mai (dir.)

Histoire des traductions en langue française : XVII^e et XVIII^e siècles. Paris : Éditions Verdier, 2012. 1376 p.
Salles H et V – Littératures d'expression française – [840.9 CHEV h2 < XVII^e et XVIII^e siècles >]

Duché, Véronique (dir.)

Histoire des traductions en langue française : XV^e et XVI^e siècles. Paris : Éditions Verdier, 2005. 1344 p.
Salles H et V – Littératures d'expression française – [840.9 CHEV h1 < XV^e-XVI^e siècles >]

Le Bécheuc, Marrianig, Crepel, Maxime, Boullier, Dominique

« Modes de circulation du livre sur les réseaux numériques », *Études de communication*, 2017, n°43 (2), p.129-144.
Disponible en ligne : <http://journals.openedition.org/edc/6031> (consulté le 20 mars 2018)

Placial, Claire

« De la polyphonie du texte à la pluralité des traductions : réflexions sur les traductions françaises du Cantique des cantiques ». **Dans** *Traduire la pluralité du texte littéraire* : [journée d'études du 23 novembre 2013 à l'INALCO]. Paris : Éditions L'improviste, 2015. 158 p.
Magasin – [2015-184382]

Placial, Claire

Pour une histoire rapprochée des traductions : étude bibliographique, historique et linguistique des traductions en langue française du Cantique des cantiques publiées depuis la Renaissance, Thèse de doctorat en Littérature comparée, sous la direction de Jean-Yves Masson. Paris : Ecole doctorale Littératures françaises et comparées, 2011.
Disponible en ligne sur : <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01467962/document> (consulté le 20 mars 2018)

Wilfert-Portal, Blaise

« Des traducteurs bâtisseurs de frontières : traduction et nationalisme culturel en France, 1880-1930 ». **Dans** *De la traduction et des transferts culturels* : [actes du 4^e colloque de l'Association des franco-romanistes allemands ; organisé à l'Université Albert-Ludwig de Fribourg-en-Brigau du 28 septembre au 1^{er} octobre 2004]. Paris : l'Harmattan, 2007, p. 27-53.

Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [804 LOMB d]

Disponible en ligne sur :

http://www.academia.edu/870550/Des_traducteurs_b%C3%A2tisseurs_de fronti%C3%A8res._Traduction_et_nationalisme_culturel_en_France_1880-1930 (consulté le 20 mars 2018)

Wilfert-Portal, Blaise

« Traduire la littérature en France, 1815-1914 : un point de vue éditorial ». **Dans** *Histoire des traductions en langue française : XIX^e siècle* / sous la direction d'Yves Chevrel, Lieven d'Hulst et Christine Lombez Chevrel. Paris : Éditions Verdier, 2014, p.255-344.

Salles H et V – Littératures d'expression française – [840.9 CHEV h3 < XIX^e siècle >]

Entre domination et diversité culturelle, la traduction : un enjeu de pouvoir ?

Bourdieu, Pierre

« Esprit d'État : genèse du champ bureaucratique », *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 96-97, 1993, p. 49-62.

Salle J – Périodiques de la salle Philosophie, Histoire, Sciences de l'homme – [SOCIO Acte]

Ressources électroniques sur place – Bases de données – *Cairn*

Bourdieu, Pierre

Sur l'État : cours au Collège de France, 1989-1992. Paris : Raisons d'agir-Seuil, 2011. 656 p. (Cours et travaux)

Salle J – Sociologie – [301.01 BOUR s]

Casanova, Pascale

La République mondiale des lettres. Paris : Éditions du Seuil, 1999. 492 p.

Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [809 CASA r]

- Casanova, Pascale
 « Consécration et accumulation de capital littéraire : la traduction comme échange inégal », *Actes de la recherche en sciences sociales*, 2002, n°144, p.7-20.
 Ressources électroniques sur place – Bases de données – *Cairn*
- Casanova, Pascale
La Langue mondiale : Traduction et domination. Paris : Seuil, 2016. 144 p. (Liber)
 Salles G et U – Littérature générale, théorie et critique – [804 CASA l]
- Chaubet, François
 « Rôle et enjeux de l'influence culturelle dans les relations internationales », *Revue internationale et stratégique*, vol. 1, n°89, 2013, p. 93-101
 Salle D – Périodiques de la salle Droit, Économie, Politique – [POL Revue instst]
 Ressources électroniques sur place – Bases de données – *Cairn*
- Croiset, Sophie, Delbart, Anne-Rosine
 « Marginalité, identité et diversité des "littératures francophones" », *Le Langage et l'Homme*, 2011, n° 461
 Disponible en ligne sur : http://www.vinci.be/fr-be/mariehaps/documents/lh/intro_dossier_marginalite.pdf
 (consulté le 20 mars 2018)
- Frisani, Marcella
 « Au marché des idées : les enjeux de la traduction du livre savant au Royaume-Uni ». **Dans** *Sciences humaines et sociales en traduction : les livres français aux États-Unis, au Royaume-Uni et en Argentine* / sous la direction de Gisèle Sapiro. Paris : Institut français ; Centre européen de sociologie et de science politique, 2014, p. 64-111.
 Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [804 DEPS t]
 Disponible en ligne sur : http://www.institutfrancais.com/sites/default/files/sciences_humaines-en_traduction.pdf
 (consulté le 20 mars 2018)
- Frisani, Marcella
 « L'invisibilité de la *contemporary fiction* de langue française dans le marché britannique de la traduction ». Dans *Traduire la littérature et les sciences humaines : conditions et obstacles* / sous la direction de Gisèle Sapiro. Paris : Ministère de la Culture, DEPS, 2012, p. 109-136
 Salle G – Littérature générale, théorie et critique – [804 DEPS t]
- Ginsburgh, Victor, Weber, Shlomo, Weyers, Sheila
 « L'Économie de la traduction littéraire : théorie et évidence », *Poétique*, 2011, vol. 39, n°3, p. 228-246.
 Magasin – [8-Y-1106]
- Placial, Claire
 « Intraduisibles et intraduits, des sciences humaines aux textes littéraires », *Traduire*, 2015, n°232, p.115-127.
 Disponible en ligne sur : <http://journals.openedition.org/traduire/706> (consulté le 20 mars 2018)
- Sapiro, Gisèle (dir.)
Les contradictions de la globalisation éditoriale. Paris : Nouveau Monde Éditions, 2009. 412 p. (Culture médias)
 Salles E et T – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.504 SAPI c]
- Sapiro, Gisèle
 « Mondialisation et diversité culturelle sur le marché du livre : le cas des traductions littéraires aux États-Unis et en France », *Poétique*, 2010, vol. 38, n°4, p.419-439.
 Magasin – [8-Y-1106]
- Sapiro, Gisèle (dir.)
Translatio : le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation. Paris : CNRS Éditions, 2008. 432 p. (Littera linguis)
 Salles E et T – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.504 SAPI t]
- Surel, Yves
L'État et le livre : les politiques publiques du livre en France : 1957-1993. Paris ; Montréal : l'Harmattan, 1997. 362 p. (Logiques politiques)
 Salle E – Histoire du livre et bibliothéconomie – [002.32 SURE e]

La traduction des langues périphériques : une reconnaissance de la diversité culturelle

Jolicœur, Louis

« Traduction littéraire et enjeux nationaux : le cas de la littérature québécoise en Italie et dans le monde hispanophone », *ELA : Études de linguistique appliquée*, 2011, vol. 164, n°4, p.393-403.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn

Laxén, Jannika, Lavaur, Jean-Marc, Aparicio, Xavier

« Reconnaissance en traduction et homographie interlangue », *Psychologie française*, 2011, vol. 56, n°3, p.161-172.

Disponible en ligne sur : <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0033298411000343> (consulté le 20 mars 2018)

Madi, Mustapha

« Le paysage éditorial, vers un renouveau ? », *La pensée de midi*, 2001, vol. 4, n°1, p.102-110.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn

Sapiro, Gisèle

« L'Importation de la littérature hébraïque en France : entre communautarisme et universalisme », *Actes de la recherche en sciences sociales*, n°144, 2002, p. 80-98.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn

Skibinska, Elzbieta, Gotskowska, Kaja, Solova, Regina

Vingt-cinq ans après, traduire dans une Europe en reconfiguration. Paris : Éditions Orizons, 2015. 424 p.

Magasin – [2015-315312]

Wilfert-Portal, Blaise.

« Où est la traduction ? Enquête transnationale et quantitative sur une question résolue », *Compar(a)ison*, 1^{er} février 2012, p. 63-92.

Salle U – Périodiques de la salle Littératures étrangères – [COMP Com < 2007->]

Les facilitateurs de la circulation : des acteurs institutionnels à la consécration de nouveaux intermédiaires

Laurent, Jean-Pierre, Roueff, Olivier (dir.)

La culture et ses intermédiaires : dans les arts, le numérique et les industries créatives. Paris : Archives contemporaines, 2014. 267 p.

Magasin – [2014-288520]

Lizé, Wenceslas

“Artistic work intermediaries as value producers : agents, managers, tourneurs and the acquisition of symbolic capital in popular music”, *Poetics*, 2016, vol. 59, p. 35-49.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – ScienceDirect

Lizé, Wenceslas, Naudier, Delphine, Sofio, Séverine (dir.).

Les stratèges de la notoriété : intermédiaires et consécration dans les univers artistiques. Paris: Archives contemporaines, 2014. 211 p.

Salle J – Sociologie – [306.4 LIZE s]

Les médiateurs du livre

Les intermédiaires du livre

Flamand, Paul

« Le traducteur et l'éditeur », *Ten Years of Translation*. Pergamon : I. J. Citroen, 1967, p. 66-74.

Document numérique – [ACQNUM-5219]

Herman, Jeff

Guide to book publishers, editors and literary agents: Who they are ! what they want ! how to win them over ! Stockbridge : Three Dog press, 2009. 1078 p.

Magasin – [2008-274323]

Lizé, Wenceslas

« Cultural consecration and legitimation - Modes, agents and processes », *Poetics*, n°59, 2016, p.1-4.

Magasin – [8-Z-43445]

Ressources électroniques sur place – Bases de données – ScienceDirect

Noël, Richter

Les médiateurs du livre : prêtres et pasteurs, instituteurs, professionnels et militants. Bernay : Société d'histoire de la lecture, 1999. 38 p.

Salles E et T – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.609 RICH m]

Thompson, John B.

Merchants of culture : the publishing business in the twenty-first century. Cambridge : Cambridge UK Malden, 2012. 432 p.

Salle T – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.501 THOM m]

Wilfert-Portal, Blaise

« Cosmopolis et l'homme invisible. Les importateurs de littérature étrangère en France, 1885-1914 », *Actes de la recherche en sciences sociales*, Vol. 144, n°4, 2006, p.32-46.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn

Le traducteur

Assouline, Pierre

La condition du traducteur. Paris : Centre national du livre, 2011. 181 p.

Salle E – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.504 ASSO c]

Aviv, Nurith (réal.)

Traduire. [Paris] : Bibliothèque publique d'information [distrib.], 2016.

Magasin – [NUMAV-957423]

Berman, Antoine

L'âge de la traduction : « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire / texte établi par Isabelle Berman, avec la collaboration de Valentina Sommella. Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, 2008. 181 p. (Intempestives)

Salle G – Langue allemande et littérature d'expression allemande – [83/4 BENJ 5 BE]

Heinich, Nathalie

« Les traducteurs littéraires, l'art et la profession », *La Revue Française de sociologie*, vol. 25, n°2, 1984, p. 264-280.

Salle J – Périodiques de la salle Philosophie, Histoire, Sciences de l'homme – [SOCIO Revu frso]

Salle M – Périodiques de la salle Ethnologie, sociologie, géographie, éducation – [SOCIO Revu frso]

Jong, Engelien

« The Impact of motivation on the career commitment of dutch literary translators », *Poetics*, vol. 26, n°5-6, 1999, p. 423-437.

Magasin – [8-Z-43445]

Ressources électroniques sur place – Bases de données – ScienceDirect

Kalinowski, Isabelle

« La vocation au travail de traduction », *Actes de la recherche en sciences sociales*, n°144, 2002, p. 47-54.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – Cairn

Markovic, Božidar

« La charte du traducteur ». **Dans** *Ten Years of Translation*. Pergamon : I. J. Citroen, 1967, p. 261-266.

Document numérique – [ACQNUM-5219]

Muharrem, Tosun, Sevinc, Kabukcik

« The Profile of academically taught translators and their role in the practice », *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, n°55, 2012, p. 301-307.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – ScienceDirect

Serova, Tamara

« Formation of Balanced Bilingualism of Professional Translators », *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, n°154, 2014, p. 48-52.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – ScienceDirect

Thiers, Nicole

« Un traducteur et son auteur », *TransLittérature*, 2016, n°49, 2016, p.19-30.

Disponible en ligne sur : http://www.translitterature.fr/media/article_872.pdf (consulté le 20 mars 2018)

L'agent littéraire

Cottenet, Cécile

Literary agents in the transatlantic book trade : American fiction, French rights, and the Hoffman agency (1944-1955). New York : Routledge, 2017, 204 p. (Studies in publishing history : manuscript, print, digital)
Magasin – [2017-260086]

Deloison, Yves

Les métiers de l'édition : directeur de collection, attaché de presse, libraire, représentant, auteur, secrétaire d'édition, chef de fabrication, agent littéraire, traducteur, maquettiste, iconographe, distributeur, photographeur. Paris : L'Étudiant. 2007, 174 p. (Les guides de L'Étudiant - Métiers & formations)
Salle E – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.504 ETUD e]

Gillies, Mary Ann

The professional literary agent in Britain, 1880-1920. Toronto : University of Toronto press, 2007. 247 p. (Studies in book and print culture)
Salle T – Histoire du livre et bibliothéconomie – [070.509 41 GILL p]

Graesser, Arthur C., Bowers, Cheryl, Olde, Brent, White, Katherine, Person, Nathalie K.

“Who knows what ? Propagation of knowledge among agents in a literary story world”, *Poetics*, 1999, vol. 26, 3, p. 143-175.

Ressources électroniques sur place – Bases de données – *ScienceDirect*

Joste, Juliette

L'agent littéraire en France, réalités et perspectives. Paris : Le MOTif, 2010, 117 p.

Disponible en ligne sur :

http://www.lemotif.fr/fichier/motif_fichier/161/fichier_fichier_l.agent.litt.naire.en.france.pdf (consulté le 20 mars 2018)

Lizé, Wenceslas ; Naudier, Delphine ; Roueff, Olivier

« Une plaque sensible : les agents littéraires sous le feu des polémiques ». **Dans** *Intermédiaires du travail artistique : à la frontière de l'art et du commerce*. Paris : Département des études, de la prospective et des statistiques : 2011, p. 45-65. (Questions de culture)

Salle D – PRISME (Pôle de Ressources et d'Information Sur le Monde de l'Entreprise) – [084.63 FRAN i]

« Le secret professionnel des agents littéraires pour le théâtre ». Dans « Secret professionnel », France Culture, Diffusion publique. Paris, 25 janvier 2015.

Disponible en ligne : <https://www.franceculture.fr/emissions/secret-professionnel/le-secret-professionnel-des-agents-litteraires-pour-le-theatre> (consulté le 20 mars 2018)

Soulié, Florine

« Les agents littéraires, des acteurs bientôt incontournables ? ». InaGlobal, 2013.

Disponible en ligne : <http://www.inaglobal.fr/edition/article/les-agents-litteraires-des-acteurs-bientot-incontournables> (consulté le 20 mars 2018)